

# КЬЮТ (Qt) - ЕСТЕСТВЕННАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Концевой С.А., [serkon@xtf.ntu-kpi.kiev.ua](mailto:serkon@xtf.ntu-kpi.kiev.ua)  
ХТФ, НТУУ “Киевский политехнический институт”

Трудности изучения английского языка широко известны как изучающим, так и преподающим этот язык по различным методикам. Автор этой статьи изучал английский в школе, институте (КПИ), по компьютерным курсам (штук 5) работал консультантом в американской химической компании (собеседования, встречи и отчёты на английском). При этом, оценивая собственный уровень знания языка, вынужден признать, что владение разговорным языком не свободное, а его изучение в течении более 20 лет (не очень регулярное, но весьма интенсивное местами) не принесло удовольствия. С подобной ситуацией сталкивается в итоге большинство изучивших этот язык: «всё понимает, а сказать не может» (или может, но с трудом... или не понимает).

Данная проблема вызвала у меня чисто научный интерес: в чём причины такой явно не естественной ситуации? В различных источниках обнаружил 3 вывода-рекомендации:

- без основных грамматических конструкций славянских языков (спряжений, склонений, родов и их согласований) англичане обходятся, значит, и мы сможем;
- больше разговорной практики. У коллег преподавателей специальных кафедр те же проблемы, а студенты ...;
- надо побольше читать... НИКОГДА! Ни больше, ни вообще.

Постоянно видеть в тексте знакомые слова (известные по смыслу) и не помнить как они читаются (звучат) крайне неприятно. То же относится к незнакомым словам, понятным по контексту, но требующим словаря для озвучивания. А в технических текстах и словарь не поможет – нет транскрипции. Говорят - учите правила: всего 13 (тринадцать) страниц текста [1], но никакой гарантии особенно в случае слов базового (школьного) словаря (8 - 12 тыс. штук). Но есть транскрипция в словаре... А ведь известно, что именно чтение – наиболее действенная форма совершенствования как в родном, так и иностранном языке.

Работая с обычным учебником английского, учащийся сталкивается с постоянной проблемой: необходимо переключать внимание с содержания урока (грамматические конструкции, новые слова и выражения, смысл текстов) на прочтение (озвучивание) всех слов урока. Результатом такого ослабленного внимания является плохое усвоение содержания урока во всех его частях, хотя, как отмечалось выше, английский язык существенно проще славянских языков, письменность которых в значительной мере упорядочена.

Таким образом, представляется целесообразным отделить изучение английского языка от изучения английской письменности. Ум, освобождённый от постоянной проблемы внутреннего

озвучивания английских «иероглифов», спокойно справится и с накоплением словарного запаса, и с грамматическими конструкциями (по Hornby или другим).

Предлагаемая Q-транскрипция (Qt, кют – в смысле привлекательная или остроумная) несколько расширенная фонетическая система, в которой знакам фонетической транскрипции поставлены в соответствие одна или две буквы латинского алфавита (см. таблицы А, Б).

Буква Q (наименее используемая буква в английском) стала [dʒ], т.е. эту транскрипцию можно было назвать Джей-ти. Однако, автор сохранил традиционное чтение (со смыслом) в названии, понятное ещё не знакомому с этой системой. В случае длинных а или о, написание aa (oo) или aar (oor) зависит от наличия буквы r: far – faar, past – paast. Выбор сочетаний двухбуквенных обозначений обусловлен преимущественно вкусовыми соображениями. В составных словах может быть сочетание букв (например, s и h на границе), приводящих к неправильному прочтению. В этом случае, используется одинарный апостроф (\*s'h\*).

В родственном английскому немецком языке упорядоченное использование двух (и более) буквенных обозначений для звуков является нормой. Неоднозначности иногда встречаются при определении долготы гласной, определяемой косвенно по характеру слога – закрытому или открытому. Q-транскрипция является именно транскрипцией и не требует определения характера слога.

Большая близость Q-транскрипции к обычному написанию по сравнению со стандартной фонетической транскрипцией (словари) или транскрипцией на родном языке (разговорники или учебники) активизирует зрительную и ассоциативную память и при освоении английского «правописания». Этой цели может послужить использование не только билингва формы (английский текст – родной язык), но и «биформы» (английский – Qt).

Использование Qt перспективно при создании фонетически ориентированных словарей, в которых основой будет именно звуковое значение слова (Qt-форма). И, конечно, компьютерный перевод англоязычной литературы, свободно доступной в электронном виде (проект Гутенберга), а также учебных текстов в Qt-форму позволит получить не только пользу, но и удовольствие от чтения. Такая задача уже решена автором с использованием VBA (visual basic for application - viqhuel bejsik foor aiplikejshn).

#### Литература

1. Ямпольский Л.С., Ятель Г.П., Реголянт Е.Е. Учебник английского языка. 4-е изд., - Издательство Львовского университета, 1971. – 347 с.